

Brèves littéraires

Brèves

Flèv Senloran Fleuve Saint-Laurent

Michel-Ange Hyppolite

Volume 8, Number 2, Winter 1993

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/6099ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Hyppolite, M.-A. (1993). Flèv Senloran / Fleuve Saint-Laurent. *Brèves littéraires*, 8(2), 50–51.

MICHEL-ANGE HYPPOLITE

Flèv Senloran

Senloran pa sale
 Li pa gen gwo lanm ble
 Ak bèl kolye dyaman
 Ki ka ban nou zèl toutrèl
 Pou n'monte nan syèl
 Men li ka fè kè nou
 Mache kòt-a-kòt
 Anba repozwa lanmou

Kè-m panche
 Senloran kanpe ankwa
 Sou lang mwen
 zetwal dizuitan mwen sele-m
 Fè lagon
 Ak chak branch cheve nan tèt mwen
 Pou koze-m pa vante

Syèl-la te demwazèl
 Mwen menm ak senloran
 Nou t-ap konte pa
 Avèk youn bèl flè Ayiti
 Ki t-ap dekore youn kè anbalan

E ou menm
 Nan kè-ou
 Ki larivyè
 Ki t-ap koule ?

Fleuve Saint-Laurent

Le fleuve sans sel
le bleu des lames
diamant des colliers
comme des ailes de tourterelles
pour la montée au ciel
pourtant dans ses eaux
nous marchons côte-à-côte
sur le reposoir de l'amour

mon cœur claudique
le fleuve debout croix
sur ma langue
l'étoile des dix-huit ans
joue
entre chaque brin de ma chevelure
la parole dérobée au vent

le ciel comme une fille
le fleuve et moi
comptons nos pas
une fleur d'Haïti
au cœur ballant
même toi
quel fleuve coule
ici dans ton cœur ?

(traduction des deux poèmes par Joël Des Rosiers)